



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Belgian Modern Story**  
France language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes <b>Marianne Poncelet</b>
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

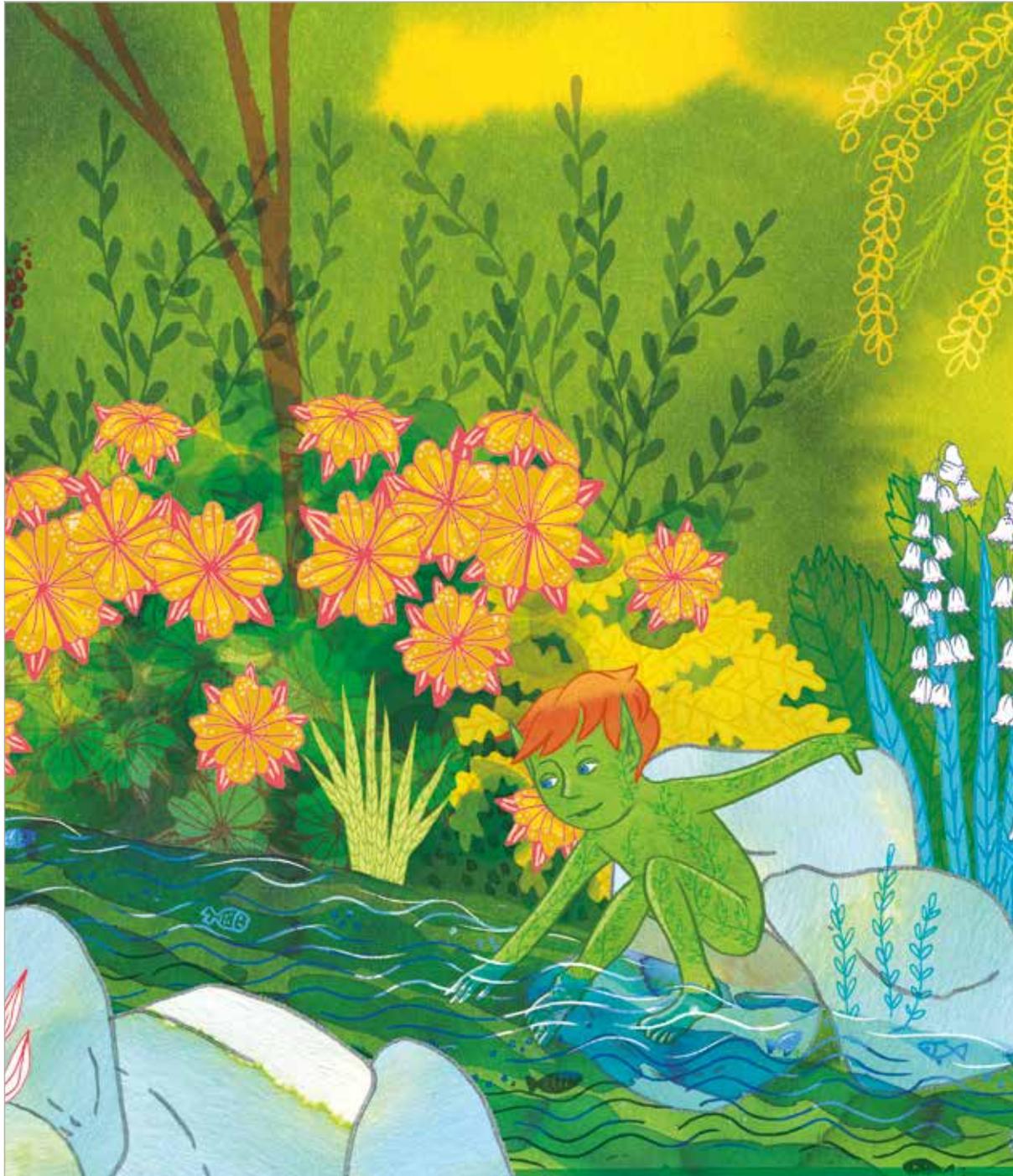
### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément <b>Amélie Clément</b>
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Pourquoi la couleur verte est-elle verte?

Belgian Modern Story  
French language version

---

*Author: Marianne Poncelet*

*Illustrator: Amélie Clément*



Un petit garçon assoupi dans son lit blanc se répète une inlassable question :

- Mais pourquoi donc la couleur verte est-elle verte ?

Petit garçon, laisse-moi te conter cette histoire...

Au début du monde, le vert n'existait pas. Tout était bleu. La Terre elle-même s'appelait « la planète bleue ». Le bleu du ciel venait s'abîmer dans celui de la mer, comme un miroir répété à l'infini.

Mais un jour, le soleil lança ses flèches jaunes un peu plus fort que d'habitude et mille dards pénétrèrent les flancs de l'océan.

Mais un jour, le soleil lança ses flèches jaunes un peu plus fort que d'habitude et mille dards pénétrèrent les flancs de l'océan.



Les vagues se laissèrent mourir sur le sable blond. Les rayons d'or se mélangèrent à l'eau bleutée, sur un sable ocre qui brillait de tous ses feux. Cette fusion dura longtemps. Puis quelque chose d'étrange arriva. Sur le rivage, une tache verte apparut. La première tache verte du monde... Elle s'agrandit et peu à peu recouvrit les berges comme la lave d'un volcan. Une couleur surgie de nulle part s'imposait ainsi à l'univers. Ni tout à fait bleue, ni tout à fait jaune, juste entre les deux : une couleur verte. Mais soudain, au milieu de cette marée verte, un coquillage apparaît. De la coquille, une petite tête émerge : un lutin, né des amours de la mer et du soleil, saute sur ses pieds, se frotte les yeux et penche la tête avec étonnement. Devant lui, à perte de vue : la mer ! Il se retourne d'un bond, et derrière lui, à perte de vue : la terre !



Et le lutin, pataugeant dans l'eau verdâtre, s'élançe d'un pas alerte. Il saute par-dessus les dunes puis grimpe vers la montagne. Agrippé aux rochers, le voici bien surpris, lorsqu'il touche une pierre, de voir qu'elle devient verte.

Etonné, il regarde ses mains. Elles sont toutes vertes, comme son corps d'ailleurs.

- Mais pourquoi le rocher qui était gris tout à l'heure est-il devenu vert ?

Il repart plein de courage vers le sommet de la montagne. Là-haut, il découvre un vieil arbre sec.

- Pauvre arbre, il n'a pas l'air bien en forme, se dit le petit lutin, tout en caressant les branches rugueuses.



Aussitôt, celles-ci se couvrent d'une teinte vert tendre. Des petits bourgeons, puis des feuilles émergent et forment un feuillage couleur de printemps. Le lutin, toujours aussi étonné, regarde ses mains et éclate de rire :

- Tu es bien plus beau comme ça, tu sais ! dit-il à l'arbre qui se redresse tout fier.

Le petit lutin continue sa route. Tout ce qu'il touche devient vert. Cela l'amuse beaucoup mais il prend garde de ne pas poser ses doigts partout, car les autres couleurs aussi lui plaisent.

Bientôt sur terre, partout où est passé le petit lutin, des taches vertes apparaissent. Plus tard, on les appellera champs ou prairies. Sur les collines, les arbres noirs se couvrent d'un vert éclatant, et l'herbe fraîche jaillit en touffes joyeuses au fond des vallées.



Un jour, il arrive au bord d'un ruisseau clair. Oubliant le pouvoir de ses mains, il saute dans l'eau et s'ébat joyeusement. Aussitôt le ruisseau devient vert et coule vers la forêt toute proche. Celle-ci, dont les racines plongent sous terre et boivent l'eau des ruisseaux, s'éclaircit peu à peu. Et c'est toute la forêt noire, cette fois, qui devient verte !

Mais que c'est beau ! s'écrie le petit lutin en riant.

A la nuit tombée, il se couche à l'orée de la forêt et s'assoupit.

Le matin suivant, il s'étire paresseusement puis se met à danser dans la lumière. Son rire ressemble à une cascade d'eau pure et résonne à l'infini en ondes vertes. Celles-ci touchent les bourgeons des arbres et des plantes qui explosent en mille couleurs.



Et c'est ainsi qu'apparaît le premier printemps du monde.

Le petit lutin est léger dans son cœur. Il veille jour et nuit à l'équilibre des couleurs de la planète. Partout on le vénère et on le suit à la trace. Ses pas ressemblent à de minuscules îles vertes.

Et puis un jour, le long fil des îles s'arrête au bord d'une falaise. En bas, les vagues déferlent sur la plage où reposent mille coquillages. Mais plus de trace du petit lutin vert...

Un arc-en-ciel vert déchire le ciel à l'horizon. Le petit lutin s'est envolé pour le plus beau des voyages.

Depuis, par beau temps, quand le soleil termine sa course, on peut entrevoir un rayon vert...

C'est l'âme du petit lutin qui salue la terre en signe d'espoir.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)